



خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ (الحدث)

Oleh
Hashim A. Ghani
Kuala Pilah

Bil Daf:

KURSUS 1 TERJEMAHAN AL QURAN PELAJARAN 4

Sdr Pelajar!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bahagian Pertama dalam pelajaran ini mengandungi pelajaran dari Ayat 21 hingga 26, dan Bahagian Kedua pula mengandungi Ayat 27 hingga 32 Surah Al Baqarah, maka setiap bahagian itu hendaklah disempurnakan dalam masa 3 hari bersekali dengan Tata Bahasanya.

Untuk memudahkan usaha menghafal erti kalimat, anda hendaklah mengikuti erti kalimat yang terkandung didalam satu atau dua Ayat sahaja, setelah mahir menterjemahkannya berpindahlah menghafal kalimat-kalimat bagi Ayat-ayat berikutnya, jika kalimat itu tidak didapati pada ruangan tersebut, bererti ia telah dipelajari pada Kursus yang lalu. Oleh itu ingatilah dan peliharalah dengan sebaik-baiknya.

BAHAGIAN PERTAMA:

A. Sila baca Ayat-ayat seluruhnya di bawah ini:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ عِبْدُوا رَبَّكُمْ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا
وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ
رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾ وَإِنْ كُنْتُمْ
فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَى عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ وَادْعُوا

شَهِدَاءَ كُفْرٍ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣٣﴾ فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا
 وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
 أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْهَا مِنْ
 ثَمَرٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي رُزِقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأُتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا
 وَلَهُمْ فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٥﴾ * إِنْ اللَّهُ
 لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ
 ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ
 مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا
 وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٣٦﴾

B. Hafalkan erti-erti lafadz-lafadz di bawah ini:-

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
kamu bertaqwa	تَتَّقُونَ	Hai (Wahai) (21)	يَا أَيُّهَا
tlh menjadikan Ia (22)	جَعَلَ	manusia	النَّاسُ
akan bumi	الْأَرْضَ	sembahlah olhmu	اعْبُدُوا
(sebagai) hamparan	فِرَاشًا	Tuhan kamu	رَبِّكُمْ
(sebagai) bangunan	بِنَاءً	tlh menciptakan Ia	خَلَقَ
tlh menurunkan Ia	أَنْزَلَ	akan kamu	كُمْ
air	مَاءً	sebelum kamu	قَبْلَكُمْ
		mudah2an	تَعَلَّ

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
yang	الَّتِي	tlh mengeluarkan Ia	أَخْرَجَ
bahan bakaran	وَقُودٌ	bb bebuahan	ثَمَرَاتٍ
nya	هَا	(sebagai) rezki	رِزْقًا
batu	الْحِجَارَةُ	jgn kamu jadikan	لَا تَجْعَلُوا
tlh disediakan org ia	أُعِدَّتْ	banding2an	أَنْدَادًا
gembirakanlah olh engkau	بَشِّرِ	jika (23)	إِنْ
tlh mengerjakan mr	عَمِلُوا	tlh adalah kamu	كُنْتُمْ
bb yg baik	الصَّالِحَاتِ	tlh menurunkan olh Kami	نَزَّلْنَا
bahawasanya	أَنَّ	hamba kami	عِبْدَنَا
kebun2 syurga	جَنَّاتٍ	dtgla olh kamu	أَتَوْا
ia mengalir	تَجْرِي	satu surah	سُورَةٍ
dibawah	تَحْتِ	panggillah olhmu	ادْعُوا
sungai2	الْأَنْهَارُ	saksi2	شُهَدَاءَ
tlh direzkikan mr	رُزِقُوا	selain	دُونِ
bebuahan	ثَمَرَةٍ	org2 yg benar	صَادِقِينَ
ini	هَذَا	tlh tdk (24)	لَمْ
tlh direzkikan kami	رُزِقْنَا	kamu perbuat	تَفْعَلُوا
tlh didtumkan mr	أُوتُوا	sekali2 tdk akan	لَنْ
yg sama serupa	مُتَشَابِهًا	takutlah olhmu	اتَّقُوا
		akan api	النَّارَ

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
adapun	أَمَّا	isteri2	أَزْوَاجَ
bahawasanya dia	أَنَّهُ	yg disucikan	مُطَهَّرَةً
yg benar	الْحَقُّ	org2 yg kekal	خَالِدُونَ
mr berkata	يَقُولُونَ	Ia malu	يَسْتَحْيِي
apakah yg	مَاذَا	bahawa	أَنَّ
tlh berkehendak ia	أَرَادَ	Ia mencontohkan	يَضْرِبَ
Ia sesatkan	يُضِلُّ	contoh apa sahaja	مَثَلًا مَا
yg banyak	كَثِيرًا	seekor nyamuk	بَعُوضَةً
Ia pimpin	يَهْدِي	maka-apajua	فَمَا
org2 yg curang (fasiq)	الْفَاسِقِينَ	di atas	فَوْقَ

C. Setelah berjaya mengingat semua kalimat di atas, silalah melatih diri menterjemah pada para (A) salinan Ayat, iaitu satu Ayat kesatu Ayat dengan cermat menurut peraturan yang diberikan.

Dan bandingkanlah dengan BANDINGAN TERJEMAH yang diadakan berikut ini sambil memperbaiki terjemahan itu dengan kata-kata tambahan yang diadakan.

BANDINGAN TERJEMAH SURAH AL-BAQARAH (Dari Ayat 21 hingga Ayat 26)

21. Hai manusia! Sembahlah olehmu akan Tuhan kamu, - yang telah menjadikan ia - akan kamu, dan segala yang daripada sebelum kamu, - mudah-mudahan kamu - kamu bertaqwa (terpelihara).

22. Yang telah menjadikan ia - bagi kamu - akan bumi (*sebagai*) hampan, dan langit (*sebagai*) bumbungan, dan telah menurunkan ia - daripada langit - akan air, - maka (*lalu*), telah mengeluarkan ia - dengan dia daripada beberapa buah-buahan - (*sebagai*) rezki bagi kamu - maka - janganlah kamu jadikan Allah akan banding-bandingan, - padahal kamu - kamu mengetahui.

23. Dan jika telah adalah kamu - dalam keraguan - daripada apa yang - telah menurunkan oleh Kami - atas hamba Kami - maka - datangkanlah olehmu dengan satu surah - daripada seumpamanya, - dan serulah olehmu - akan saksi-saksi kamu - daripada selain Allah - jika telah adalah kamu - orang-orang yang benar.

24. Maka jika - telah tidak - kamu perbuat, - dan sekali-kali tidak akan - kamu perbuat, maka takutlah olehmu (*peliharalah dirimu*) akan api - yang bahan bakarannya - manusia dan batu, - telah disediakan ia - bagi orang-orang yang ingkar.

25. Dan gembirakanlah oleh engkau - akan segala yang telah beriman mereka - dan telah mengerjakan mereka - akan amal-amal soleh - bahawasanya bagi mereka - kebun-kebun syurga - yang ia mengalir - daripada bawahnya - oleh sungai-sungai, tiap-tiap kali - telah direzkikan orang akan mereka - daripadanya - daripada bebuahan - (*sebagai*) rezki, - telah berkata mereka: "*inilah yang telah direzkikan orang akan kami daripada dahulu*", dan telah diberikan akan mereka, - dengan dia - yang sama serupa - dan bagi mereka - didalamnya (*ada*) isteri-isteri yang disucikan, - dan mereka - didalamnya - orang-orang yang kekal.

26. Bahawasanya Allah - tidak Ia malu - bahawa Ia memisalkan - satu misal apa jua, - seekor nyamuk maka (*atau*) apa jua diatasnya. Maka adapun segala yang telah beriman mereka - maka mereka mengetahui - bahawasanya - dia - yang benar - daripada Tuhan mereka - dan adapun segala yang telah kufur mereka - maka mereka berkata: "*apakah yang telah berkehendak ia oleh Allah dengan ini misalan*". Ia sesatkan dengan dia - yang banyak, - dan Ia pimpinkan dengan dia - yang banyak, dan (*tetapi*) tidak Ia sesatkan dengan dia - melainkan akan orang-orang yang curang.

D. FAHAMAN

Ayat 21: يَا أَيُّهَا النَّاسُ : Hai Manusia, يَا itu huruf seruan (الْيَدَاءُ)
أَيُّ itu ertinya "yang mana satupun" ia disebut **Mubham** (مُبْهَمٌ)
kerana tidak ditetapkan salah satunya, dan هَا itu huruf Peringatan
disebut **Tanbih** (تَنْبِيْهِ). Oleh itu lafadz النَّاسُ itu adalah seruan
kepada umum "manusia" seluruhnya. لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ "Mudah-
mudahan kamu - kamu bertaqwa", maksudnya: supaya kamu
terpelihara dari segala kejahatan.

Ayat 22: الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ : Maksudnya: iaitu Tuhan yang telah menjadikan
bumi itu sebagai hamparan untuk kamu. Dan فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ
maksudnya: lalu ditumbuhkannya dengan dia (air) berbagai bebuahan,
رِزْقًا لَّكُمْ : sebagai rezki untuk kamu لَا تَجْعَلُوا : janganlah kamu
jadikan لِلَّهِ أَندَادًا : banding-bandingan (sekutu-sekutu bagi Allah)
وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ : padahal kamu mengetahui (bahawa perbuatan itu
syirik).

Ayat 23: وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ : Jika kamu dalam keraguan,
مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا mengenai (wahyu) yang Kami turunkan
kepada hamba Kami (Muhammad) فَاتَّوَابِسُورَةٍ : cubalah adakan
satu surah sahaja وَمِنْ مِثْلِهِ yang sebanding dengannya. وَادْعُوا شُهَدَاءَ :
ajaklah saksi-saksi kamu, pembantu-pembantu dan pakar-pakar yang
bijaksana. وَمِنْ دُونِ اللَّهِ : selain dari Allah maupun dari jinn atau manusia.
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ : Jika kamu benar (jika kamu benar silalah laksanakan).

Ayat 24: إِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ : Jika kamu sudah tidak dapat melakukannya, dan
memang tidak akan dapat kamu lakukan, فَاتَّقُوا النَّارَ maka takutlah
(peliharalah dirimu daripada) api neraka, الَّتِي : yang mana bahan
bakarannya النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ (terdiri dari) manusia (yang mensyirikkan
Allah) dan batu (berhala yang disembah oleh manusia itu) ...

Ayat 25: وَبَشِّرِ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا : Dalam bahasa biasa,
pengertiannya ialah: Gembirakanlah (Yaa Muhammad) akan orang-
orang yang beriman dan mengerjakan amal-amal soleh itu. Dan
perhatikan جَنَّاتٍ تَجْرِي iaitu lafadz جَنَّاتٍ (Isim) bila bertemu

dengan تَجْرَى (Fi'il) maka jika berlaku demikian, hendaklah disendikan dengan kata *yang*. Jadi, dalam suasana ini hendaklah diertikan begini: "...kebun-kebun syurga *yang* ia mengalir dibawahnya sungai-sungai... dan كُلَّمَا رُزِقُوا مِنْ ثَمَرَةٍ رَزَقُوا Maksudnya: setiap kali mereka dianugerahi sejenis bebuahan sebagai rezki disyurga itu, قَالُوا mereka pun berkata هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا : inilah (rezeki) yang direzkan (dijanjikan rezki) kepada kami مِنْ قَبْلُ sejak dahulu". وَأَتُوا بِهِ مُتَشَابِهًا. Dan mereka itu telah diberikan (pemberian) yang bersamaan atau bermacam-macam.

Ayat 26: أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا Bahawa ia mencontohkan apajua contoh, بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا (seperti) seekor nyamuk maka (atau) apajua diatasnya (yang lebih kecil dari itu). فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا : Adapun orang-orang yang beriman فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ Maka mereka tahu betul bahawa (misalan) itu benar dari Tuhan mereka, dan وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا Adapun mereka yang kafir, فَيَقُولُونَ maka mereka akan mengatakan مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا Apakah yang dikehendaki Allah dengan perumpamaan ini? Untuk menjawab keingkaran orang-orang kafir itu Allah berkata:- يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي : Allah (mendapati) banyak orang yang tersesat dengan perumpamaan itu dan banyak (Allah dapati) yang terpinpin dengannya وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ Tetapi (perumpamaan) itu tidaklah menyesatkan, kecuali terhadap orang-orang yang curang jua.

BAHAGIAN KEDUA:

A. Sila baca Ayat-ayat berikut ini:-

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي
الْأَرْضِ أُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ
وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ تُمَيِّزُونَ بَيْنَ كُمْ ثُمَّ تَمُوتُونَ ثُمَّ تُمْرُتُمْ إِلَيْهِ

تَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ
إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾
وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا
أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ
وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ
كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ
إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾ قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْتَنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

B. Hafalkan erti lafadz-lafadz berikut ini:-

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
kamu ingkar	تَكْفُرُونَ	mr merombak	يَنْقُضُونَ
org2 yg mati	أَمْوَاتًا	akan perjanjian	عَهْدَ
tlh menghidupkan Ia	أَحْيَا	sesudah	بَعْدَ
kemudian	ثُمَّ	teguh	مِثْقًا
Ia mematikan	يُمِيتُ	mr memutuskan	يَقْطَعُونَ
Ia menghidupkan	يُحْيِي	tlh memerintahkan Ia	أَمَرَ
kamu dikembalikan	تَرْجِعُونَ	bahawa	أَنَّ
Dialah	هُوَ	ia dihubungkan	يُوصَلُ
semuanya	جَمِيعًا	org2 yg rugi	الْخَاسِرُونَ
tlh menyenghaja Ia	اسْتَوَىٰ	betapakah/ bagaimanakah	كَيْفَ

ERTINYA	(B) KALIMAT	ERTINYA	(A) KALIMAT
kami mensucikan	نَقَّذَسْ	tlh menyempurnakan Ia	سَوَّى
bagi Engkau	لَكَ	(mr) sekeliannya	هُنَّ
lebih mengetahui	أَعْلَمُ	tujuh	سَبْعَ
tlh mengajar Ia	عَلَّمَ	langit2	سَمَاوَاتٍ
(akan) Adam	ءَادَمَ	Amat mengetahui	عَلِيمٌ
(akan) nama2	الْأَسْمَاءَ	(ingatlah) ketika	إِذْ
semuanya	كُلَّهَا	tlh berkata Ia	قَالَ
tlh menghadapkan Ia	عَرَضَ	malaikat2	الْمَلَائِكَةُ
khabarkan olehmu	أَنْبِئُ	bahawasanya Aku	إِنِّي
akan Daku	بِيْ	yg menjadikan	جَاعِلٌ
orang2 ini	هَٰؤُلَاءِ	seorang khalifah	خَلِيفَةً
Mahasucilah	سَبَّحَانَ	Engkau jadikan	تَجْعَلُ
tiada ilmu	لَا عِلْمَ	ia buat kerosakan	يُفْسِدُ
tlh mengajar Engkau	عَلَّمْتَ	ia menumpahkan	يُسْفِكُ
Yang Maha Mengetahui	الْعَلِيمُ	darah2	الدِّمَاءِ
Yang Maha Bijaksana	الْحَكِيمُ	kami bertasbih	نُسَبِّحُ
		memuji Engkau	حَمْدَكَ

Kemudian bandingkanlah dengan BANDINGAN TERJEMAH yang diadakan berikut ini sambil memperbaiki terjemahan itu dengan kata-kata tambahan yang diadakan.

BANDINGAN TERJEMAH SURAH AL-BAQARAH (Dari Ayat 27 Hingga Ayat 32)

27. (*laitu*) segala yang - mereka - merombak - akan perjanjian Allah - daripada sesudah teguhnya, dan mereka memutuskan - akan apa yang - telah memerintahkan Ia - oleh Allah - bahawa Ia dihubungkan, dan mereka membuat kerosakan pada bumi. Orang-orang itu - merekalah orang-orang yang rugi.
28. Bagaimana (*boleh*) kamu kufur dengan Allah - padahal telah adalah kamu (*dahulunya*) - orang-orang yang mati - maka telah menghidupkan Ia akan kamu - kemudian Ia matikan akan kamu - kemudian Ia akan hidupkan akan kamu - kemudian kepadaNya kamu dikembalikan.
29. Dialah yang telah menciptakan ia - bagi kamu - akan apa yang pada bumi semuanya - dan telah menyenghaja Ia - kepada langit - maka (*lalu*) telah menyempurnakan Ia - akan sekeliannya - tujuh langit-langit - dan Dia dengan tiap-tiap sesuatu - Amat Mengetahui.
30. Dan (*ingatlah*) ketika - telah berkata Ia - oleh Tuhan engkau - bagi (*kepada*) malaikat-malaikat: "Bahawasanya Aku - yang akan menjadikan pada bumi - seorang Khalifah", - telah berkata mereka: "Adakah engkau jadikan padanya - orang yang ia akan membuat kerosakan padanya - dan ia akan menumpahkan darah-darah? - Dan (*padahal*) kami - kami bertasbih dengan memuji Engkau - dan kami mensucikan bagi Engkau?" Telah berkata Ia: "Bahawasanya Aku lebih mengetahui - akan apa yang - tidak kamu ketahui".
31. Dan telah mengajar Ia - akan Adam - akan nama-nama setiapnya - kemudian - telah menghadapkan Ia akan mereka - keatas malaikat-malaikat - maka (*sambil*) telah berkata Ia: "Khabarkanlah olehmu dengan (*akan*) nama-nama orang-orang ini (*benda-benda ini*) jika telah adalah kamu - orang-orang yang benar!"
32. Telah berkata (*menjawab*) mereka: "Mahasucilah Engkau!, tidak ada ilmu bagi kami - melainkan apa yang - telah mengajar oleh Engkau akan kami - bahawasanya Engkau - Engkaulah Yang Maha Mengetahui, Yang Maha Bijaksana!"

D. FAHAMAN

Ayat 27: الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ : Iaitu (orang-orang fasiq) yang memecahkan perjanjian Allah sesudah diperteguhkan. وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ : dan mereka memutuskan apa yang Allah perintahkan supaya dihubungkan.

Ayat 28: كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ : Bagaimana kamu boleh jadi kufur kepada Allah. كَيْفَ itu ialah lafadz Ta'ajub (pelik, hairan) dan وَأَنْتُمْ itu ertikan: *padahal adalah kamu....*

Ayat 29: هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا : Dialah (Tuhan) yang telah menciptakan untuk kamu apa yang ada pada bumi ini semuanya. Dan ثُمَّ pada ثُمَّ اسْتَوَى itu tidak dapat diertikan *kemudian* kerana ia bergandingan dengan sifat Fi'il Allah yang pasti tidak mengandungi masa - kemudian atau sebelum

Ayat 30: وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ : (ingatlah) tetakala Tuhan engkau berfirman kepada para malaikat. إِذْ itu bila ia terletak dipangkal ayat hendaklah diberi kata tambahan terlebih dahulu dengan *Ingatlah....* dan قَالُوا itu ialah jawapan para malaikat, oleh yang demikian, boleh diberi erti *telah menjawab mereka*, dan وَنَحْنُ itu beri erti *walhal kami*.

Ayat 31: وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا : (Allah) telah mengajarkan Adam nama-nama benda sekeliannya. ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ : kemudian dikemukakanNya akan nama-nama itu kepada para malaikat. فَقَالَ maka (lalu) berkata. أَنْبِئُونِي : khabarkanlah olehmu kepadaKu إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ akan nama-nama benda-benda ini, jika kamu itu memang benar!

Ayat 32: قَالُوا سُبْحَانَكَ : Telah berkata mereka (malaikat): Maha sucilah Engkau. لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا kami tidak mempunyai ilmu kecuali apa-apa yang sudah Engkau ajarkan kami. إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ : Sesungguhnya Engkau, Engkaulah Yang Maha Mengetahui lagi Maha Bijaksana.

KURSUS II TATABAHASA AL QURAN PELAJARAN 4

GANTINAMA

Segala Isim atau Katanama itu akan diganti dengan **Gantinama** manakala ia tidak digunakan berulang-ulang kali seperti Muhammad (nama orang), ia akan diganti dengan *Dia*, *Engkau* atau *Aku*. Kitab (Nama benda) ia akan diganti dengan *Dia*, *Nya* dan lain-lain.

Dalam Bahasa Arab semua **Gantinama** itu dinamakan **Dhamier**, kata Jama'nya **Dhamaa-ir** (**ضَمِيرٌ - الضَّمَاءِيرُ**) dan dhamier-dhamier itu ada mengandungi pihak, jenis dan bilangannya, iaitu seperti berikut ini:-

1. **ضَمِيرُ الْمُتَكَلِّمِ** : **Dhamier Mutakallim**. Iaitu **Pihak Pertama**, yang berkata-kata, iaitu **Aku** dan **Kami**.
2. **ضَمِيرُ الْمُخَاطَبِ** : **Dhamier Mukhatab**. Iaitu **Pihak Kedua**, yang dilawan berkata-kata, iaitu **Engkau**, **Engkau Berdua** dan **Kamu**.
3. **ضَمِيرُ الْغَائِبِ** : **Dhamier Gha-ib**. Iaitu **Pihak Ketiga**, yang diperkatakan, iaitu **Dia**, **Dia Berdua** dan **Mereka**.
4. **مُذَكَّرٌ** : **Muzakkar**. Iaitu jenis lelaki (L).
5. **مُؤَنَّثٌ** : **Muannats**. Iaitu jenis perempuan (P).
6. **مُفْرَدٌ** : **Mufrad**. Iaitu menunjukkan Satu.
7. **مُثْنًى** : **Mutsanna**. Iaitu menunjukkan Dua.
8. **جَمْعٌ** : **Jam'u (jamak)**. Menunjukkan banyak.

Dhamier-Dhamier dan tujuannya seperti berikut ini:-

فِيهِكَ جَنَسٌ مُّفْرَدٌ		مُثْنًى		جَمْعٌ	
مُنْكَلَمٌ مُّذَكَّرٌ اَنَا	Aku	نَحْنُ	Kami	نَحْنُ	Kami
مُتَكَلِّمَةٌ مُّؤَنَّثٌ اَنَا	Aku	نَحْنُ	Kami	نَحْنُ	Kami
مُخَاطَبٌ مُّذَكَّرٌ اَنْتَ	Engkau	اَنْتُمَا	Engkau berdua	اَنْتُمْ	Kamu
مُخَاطَبَةٌ مُّؤَنَّثٌ اَنْتِ	Engkau	اَنْتُمَا	Engkau berdua	اَنْتُنَّ	Kamu
غَائِبٌ مُّذَكَّرٌ هُوَ	Dia	هُمَا	Engkau berdua	هُمْ	Mereka
غَائِبَةٌ مُّؤَنَّثٌ هِيَ	Dia	هُمَا	Dia berdua	هُنَّ	Mereka

Sila perhatikan tujuan dan pengertian kata-kata berikut ini:-

وَحْدَهُ : Seorangnya (sendiriannya).

الْمُعْظَمُ نَفْسَهُ : Membesarkan dirinya. Seperti orang besar membahasakan dirinya Kami.

ة : Tambahan dihujung perkataan seperti مُخَاطَبَةٌ menunjukkan Mu-annats (perempuan), dan tanpa ة seperti مُخَاطَبٌ menunjukkan Muzakkar (lelaki).

َيْنِ : Tambahan اِنْ atau يَنْ dihujung kata Isim menunjukkan Dua Orang lelaki (muzakkar): مُخَاطَبَيْنِ

تَيْنِ : Tambahan تَانِ atau تَيْنِ menunjukkan Dua Orang perempuan (Mu-annats) seperti مُخَاطَبَتَيْنِ

يْنَ : Tambahan وَنِ atau يْنَ dihujung Kata Isim menunjukkan Ramai (Jamak) lelaki: مُخَاطَبِيْنَ

اَتٌ : Tambahan اَتٌ menunjukkan Banyak (Jamak) perempuan, iaitu tukaran dari اِثْنَةٌ mufradnya, seperti: مُحَاطَبَاتٌ

الذُّكُورُ : Orang2 lelaki dan اَلْإِنَاثُ : Orang2 perempuan.

PERHATIKAN PENGGUNAANNYA DIBAWAH INI:-

TUJUANNYA	الضَّمَاوِرُ	فيهق
لِلْمُتَكَلِّمِ وَحْدَهُ (مَذْكُرًا كَانَ أَوْ مَوْثِقًا)	أَنَا :	مفرد
لِلْمُتَكَلِّمِ وَمَعَهُ غَيْرُهُ أَوْ الْمَعْظَمُ نَفْسَهُ (مَذْكُرًا كَانَ أَوْ مَوْثِقًا)	نَحْنُ :	جمع
لِلْمُخَاطَبِ الْمَذْكُرِ	أَنْتَ :	مفرد
لِلْمُتَنَنِ الْمَخَاطِبِينَ	أَنْتُمَا :	مثنى
لِجَمْعِ الذُّكُورِ الْمَخَاطِبِينَ	أَنْتُمْ :	جمع
لِلْمَخَاطِبَةِ الْمَوْثِقَةِ	أَنْتِ :	مفرد
لِلْمُتَنَنِ الْمَخَاطِبِينَ	أَنْتُمَا :	مثنى
لِجَمْعِ الْإِنَاثِ لِمَخَاطَبَاتٍ	أَنْتُنَّ :	جمع
لِلغَايِبِ الْمَذْكُرِ	هُوَ :	مفرد
لِلْمُتَنَنِ الْغَائِبِينَ	هُمَا :	مثنى
لِجَمْعِ الذُّكُورِ الْغَائِبِينَ	هُمْ :	جمع
لِلغَايِبَةِ الْمَوْثِقَةِ	هِيَ :	مفرد
لِلْمُتَنَنِ الْغَائِبِينَ	هُمَا :	مثنى
لِجَمْعِ الْإِنَاثِ الْغَائِبَاتِ	هُنَّ :	جمع

Dan Dhamier-dhamier ini terbagi dua iaitu:-

1. ضَمِيرُ الْبَارِزِ Gantinama yang terang, iaitu lafadz-lafadz Dhamier itu nampak, samada Dhamier itu berpisah atau bersambung, seperti هُوَ dan تُو
2. ضَمِيرُ الْمُسْتَتِرِ Gantinama yang tersembunyi, iaitu tersembunyi atau tersuruk didalam lafadz Fi'il, cuma ditakdirkan atau dianggarkan adanya didalam Fi'il itu, seperti جَعَلَ ertinya telah menjadikan ia, maka ia itu ialah Dhamier yang ditakdirkan berada dalam جَعَلَ itu.

PENJELASAN

Dhamier Bariz (صَمِيرُ الْبَارِزِ) itu ada dua pula bahagiannya, iaitu:-

1. الْمَنْفَصِلُ : Dhamier Berpisah. Iaitu Dhamier tersebut tersendiri sahaja. Ia tidak bersambung dengan lain-lain perkataan, ia boleh terletak pada permulaan kata atau diakhir perkataan. Contohnya berikut ini:-

	AKHIRAN		AWALAN	بِإِلَاقِن
Akandaku	إِيَّائِي	Aku	أَنَا	مفرد
Akan kami	إِيَّانَا	Kami	نَحْنُ	جمع
Akan engkau	إِيَّاكَ	Engkau	أَنْتَ	مفرد
Akan engkau berdua	إِيَّاكُمَا	Engkau berdua	أَنْتُمَا	مثنى
Akan kamu	إِيَّاكُمْ	Kamu	أَنْتُمْ	جمع
Akan engkau	إِيَّاكَ	Engkau	أَنْتِ	مفرد
Akan engkau berdua	إِيَّاكُمَا	Engkau berdua	أَنْتُمَا	مثنى
Akan kamu	إِيَّاكُمْ	Kamu	أَنْتُنَّ	جمع
Akan dia	إِيَّاهُ	Dia	هُوَ	مفرد
Akan dia berdua	إِيَّاهُمَا	Dia berdua	هُمَا	مثنى
Akan mereka	إِيَّاهُمْ	Mereka	هُمْ	جمع
Akan dia	إِيَّاهَا	Dia	هِيَ	مفرد
Akan dia berdua	إِيَّاهُمَا	Dia berdua	هُمَا	مثنى
Akan mereka	إِيَّاهُنَّ	Mereka	هُنَّ	جمع

2. الْمُتَّصِلُ Dhamier Bersambung: Iaitu Dhamier tersebut bersambung dihujung lafadz, samada bersambung dihujung lafadz Isim atau Fi'il atau Huruf, contohnya seperti disebelah ini:-

بِیْلَاغِن	حَرْفٌ	إِسْمٌ	مَاضٍ	مُضَارِعٌ	أَمْرٌ
مفرد	وَمَنِّي	عَبْدِي	جَعَلْتُ	أَجْعَلُ ¹⁾	-
جمع	وَمَنَّا	عَبْدُنَا	جَعَلْنَا	نَجْعَلُ ¹⁾	-
مفرد	وَمِنكَ	عَبْدُكَ	جَعَلْتَ	تَجْعَلُ ¹⁾	أَجْعَلُ ¹⁾
مثنى	وَمِنْكُمَا	عَبْدُكُمَا	جَعَلْتُمَا	تَجْعَلَانِ	أَجْعَلَا
جمع	وَمِنْكُمْ	عَبْدُكُمْ	جَعَلْتُمْ	تَجْعَلُونَ	أَجْعَلُوا
مفرد	وَمِنكَ	عَبْدُكَ	جَعَلْتَ	تَجْعَلِينَ	أَجْعَلِي
مثنى	وَمِنْكُمَا	عَبْدُكُمَا	جَعَلْتُمَا	تَجْعَلَانِ	أَجْعَلَا
جمع	وَمِنْكُمْ	عَبْدُكُمْ	جَعَلْتُمْ	تَجْعَلْنَ	أَجْعَلْنَ
مفرد	وَمِنْهُ	عَبْدُهُ	جَعَلَ ¹⁾	يَجْعَلُ ¹⁾	-
مثنى	وَمِنْهُمَا	عَبْدُهُمَا	جَعَلَا	يَجْعَلَانِ	-
جمع	وَمِنْهُمْ	عَبْدُهُمْ	جَعَلُوا	يَجْعَلُونَ	-
مفرد	وَمِنْهَا	عَبْدُهَا	جَعَلَتْ ¹⁾	تَجْعَلُ ¹⁾	-
مثنى	وَمِنْهُمَا	عَبْدُهُمَا	جَعَلَتَا	تَجْعَلَانِ	-
جمع	وَمِنْهُنَّ	عَبْدُهُنَّ	جَعَلْنَ	يَجْعَلْنَ	-

CATATAN

- Tanda (1) menunjukkan Dahmier Mustatir (الْمُسْتَتِرُ) yang semuanya berada dalam Fi'il Madhi, Fi'il Mudhari' dan Fi'il Amar.
- Semua yang tidak bertanda itu ialah Dhamier Bariz Muttasil (الْمُتَّصِلُ)
- - a. Fi'il Madhi, ertikan "telah menjadikan...."
 - b. Fi'il Mudhari' ertikan "..... menjadikan"
 - c. Fi'il Amar ertikan "jadikan oleh.....".